

## **Extractos del Informe Final de la Conferencia de Servicios Generales sobre el PLBB**

2016

- El Comité de Literatura de la Conferencia sugirió que el Comité de Literatura de los Custodios explorara la necesidad de literatura de recuperación en "lenguaje sencillo".

2017

- Literatura de recuperación en lenguaje sencillo: el comité [de Literatura de los custodios] discutió la posibilidad de ampliar la disponibilidad de literatura de recuperación en "lenguaje sencillo", en respuesta a una Consideración Adicional del Comité de 2016 que sugería que "la necesidad de literatura de recuperación en 'lenguaje sencillo' sea explorada por el Comité de Literatura de los custodios". El comité acordó que una encuesta dirigida a los delegados y a los presidentes de los comités de correcciones y accesibilidad del área sería la forma más eficaz de determinar la necesidad de literatura de recuperación en formato sencillo. El coordinador del comité nombró un subcomité para trabajar en el desarrollo de una encuesta e informar a la reunión de julio de 2017. Literatura de recuperación en lenguaje sencillo: el comité discutió la posibilidad de ampliar la disponibilidad de literatura de recuperación en "lenguaje sencillo", en respuesta a una Consideración Adicional del Comité de 2016 que sugería que "la necesidad de literatura de recuperación en 'lenguaje sencillo' sea explorada por el Comité de Literatura de los fideicomisarios". El comité acordó que una encuesta dirigida a los delegados y a los presidentes de los comités de correcciones y accesibilidad del área sería la forma más eficaz de determinar la necesidad de literatura de recuperación en formato sencillo. El presidente del comité nombró un subcomité para trabajar en el desarrollo de una encuesta e informar a la reunión de julio de 2017.

2020

- Punto que fue revisado, discutido y enviado [por el Comité de Literatura de los fideicomisarios] al Comité de Literatura de la Conferencia de 2020: Solicitud de aportes y comentarios para la consideración del Comité de Literatura de los fideicomisarios sobre los puntos propuestos de la agenda para lenguaje sencillo, lenguaje simplificado, traducciones accesibles y versiones en letra grande del libro Alcohólicos Anónimos, así como libros de trabajo para ayudar a estudiar el programa de Alcohólicos Anónimos, puede abordarse con una solución común.
- Los puntos que se discutieron y que no se tomaron ninguna medida [por el Comité de Literatura de los fideicomisarios] incluyeron: Si bien el comité no tomó ninguna medida sobre los siguientes puntos específicos del orden del día propuestos, el comité señaló que los puntos se refieren a lo que considera una necesidad expresa y más amplia que se

refleja en solicitudes similares. El comité está explorando esta necesidad a través de los esfuerzos del subcomité y buscando discusiones más amplias de conciencia grupal. El comité señaló que los antecedentes proporcionados para estos puntos serán útiles en estas discusiones relacionadas con el tema de la agenda para considerar si una solución común puede abordar los puntos de la agenda propuestos para el lenguaje sencillo, el lenguaje simplificado, las traducciones accesibles y las versiones en letra grande del libro Alcohólicos Anónimos, así como los libros de trabajo para ayudar a estudiar el programa de Alcohólicos Anónimos.

o Considerar el desarrollo de un nuevo libro de trabajo contemporáneo y completo para estudiar los Doce Pasos, las Doce Tradiciones y los Doce Conceptos

o Considere una solicitud para crear un diccionario que complemente el Libro Grande

- Considerar una solicitud que permite a los rabinos judíos y líderes musulmanes y a los eruditos indios de los Antiguos Vedas, etc., tener un lenguaje espiritual diverso en la Quinta Edición del Libro Grande en lugar del lenguaje predominantemente judeocristiano actual

o Considerar una solicitud para desarrollar una Quinta Edición del libro Alcohólicos Anónimos con la eliminación de los capítulos "A las esposas", "La familia después" y "A los empleadores".

- El comité [de Literatura de la Conferencia] consideró si los puntos propuestos en la agenda para el lenguaje sencillo, el lenguaje simplificado, las traducciones accesibles y las versiones en letra grande del libro Alcohólicos Anónimos, así como los libros de trabajo para ayudar a estudiar el programa de Alcohólicos Anónimos, pueden abordarse con una solución común.

- El comité [de Literatura de la Conferencia] solicitó que los fideicomisarios continúen explorando este tema. El comité solicitó que los fideicomisarios pusieran a disposición de la Comunidad, lo antes posible, en español, inglés y francés, la presentación "El Libro Grande: Temas de Investigación, Posibles Herramientas y Acceso (70ª Conferencia de Servicios Generales 2020)", que fue presentada al comité durante su reunión de reducción de agenda del 2 de mayo de 2020. El comité señaló la importancia de que la Fraternidad esté informada sobre la naturaleza de los desafíos de accesibilidad con respecto a la literatura de A.A.

2021

- [Comité de Literatura de la Conferencia] Considere si los puntos propuestos en la agenda para el lenguaje sencillo, el lenguaje simplificado, las traducciones accesibles y

las versiones en letra grande del libro de Alcohólicos Anónimos, así como los libros de trabajo para ayudar a estudiar el programa de Alcohólicos Anónimos, pueden abordarse con una solución común: El comité discutió la consideración del comité del Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 sobre los puntos del orden del día propuestos relacionados con la accesibilidad del Libro Grande y los posibles puntos comunes soluciones y acordaron seguir explorando este tema.

El comité discutió la solicitud de la presentación "El Libro Grande: Temas de Investigación, Posibles Herramientas y Acceso (70ª Conferencia de Servicios Generales 2020)", que se presentó al comité durante su reunión de reducción de la agenda del 2 de mayo de 2020, para ser proporcionada a la Comunidad, lo antes posible, en inglés, español y francés. El comité estuvo de acuerdo con la importancia de que la Fellowship esté informada sobre la naturaleza de los desafíos de accesibilidad que afectan a la literatura de A.A. El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones explorara la reproducción de la presentación de acuerdo con la solicitud.

El comité discutió los planes para continuar la exploración de los temas que se presentaron en los antecedentes para el Comité de Literatura de la Conferencia de 2020. El presidente nombró un subcomité compuesto por Deborah K., presidenta, Cathy B., Katie H. y Carolyn B.-W. Para:

1. Determinar el nivel específico de alfabetización del Libro Grande, Alcohólicos Anónimos.
2. Continuar explorando cómo los miembros de A.A. están utilizando la literatura no aprobada por la Conferencia para transmitir el mensaje con el propósito de abordar mejor las brechas percibidas y sus soluciones a nivel local para la accesibilidad y la relación con el programa de Alcohólicos Anónimos.
3. Solicitar aportes adicionales sobre este tema de otros comités de fideicomisarios en 2020 sobre este tema, incluidos, entre otros, los comités de Información Pública, Correcciones y Tratamiento y Accesibilidad.
4. Empezar cualquier otra área de exploración a medida que se identifique. El comité recibió un informe de progreso y la producción de video del departamento de Publicaciones. El comité recibió una actualización verbal de la Editorial de que se está trabajando en la producción de la presentación en español y francés.

El comité acordó que la presentación se pusiera a disposición de la Fraternidad a través de los delegados a través del panel de control de la Conferencia en un formato descargable. El presidente trabajará con el secretario de personal para producir una comunicación

sobre su disponibilidad para que el comité la revise. El anuncio acompañará a la publicación en el tablero.

El comité recibió un informe sobre la marcha de los trabajos del subcomité y tomó nota de que el subcomité había cumplido los objetivos solicitados, al tiempo que continuaba considerando los puntos del orden del día de la Conferencia propuestos anteriormente y la forma en que se relacionan con las consideraciones generales dentro de este tema.

El comité señaló que la presentación en video se puso a disposición de los miembros de las Conferencias de Servicios Generales 69<sup>a</sup>, 70<sup>a</sup> y 71<sup>a</sup> tal como se solicitó, con un anuncio y un enlace al video. El comité discutió un informe de progreso del subcomité y señaló el enfoque del informe en la accesibilidad y la capacidad de relacionarse con el libro, Alcohólicos Anónimos, en términos de que el mensaje de A.A. llegue a un grupo demográfico más amplio de alcohólicos. El comité expresó su agradecimiento por el importante alcance de las consideraciones, así como por las posibilidades sugeridas para guiar los debates en curso para avanzar.

El comité también tomó nota de las opciones específicas descritas en el informe para discutir el material digital relacionado con el mensaje de recuperación, junto con la idea de desarrollar una versión en lenguaje sencillo del Libro Grande. Esta idea de un nuevo libro no pretende reemplazar al Libro Grande, sino más bien superar las barreras de identificación y accesibilidad para que el mensaje de A.A. pueda llegar a más alcohólicos que aún sufren.

El comité acordó enviar el informe de progreso del subcomité al Comité de Literatura de la Conferencia de 2021.

- Acción Consultiva: Una versión preliminar del libro, Alcohólicos Anónimos (Cuarta Edición), que se traduzca a un lenguaje llano y sencillo y se desarrolle de manera que sea accesible y se pueda relacionar con una audiencia lo más amplia posible, y que se presente un informe de progreso o borrador al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

2022

- Considerar la solicitud de revisión a nivel de grupo y votar sobre el borrador final de la versión en lenguaje sencillo del libro Alcohólicos Anónimos: El comité [de Literatura de los fideicomisarios] discutió el tema propuesto en la agenda y no tomó ninguna medida.

El comité observó que no sería prudente aplicar ese compromiso. El comité también señaló que el proceso actual de la Conferencia incluye la oportunidad para que los grupos

y miembros participen con voz y voto en los temas de la agenda a través de sus grupos, distritos, áreas y diversas reuniones de servicio.

- Versión preliminar del libro, Alcohólicos Anónimos (cuarta edición), traducida a un lenguaje sencillo y llano que sea accesible y con el que se pueda relacionar el público más amplio posible: El comité [de literatura de los fideicomisarios] discutió la acción consultiva de 2021 para desarrollar una versión preliminar del libro, Alcohólicos Anónimos (cuarta edición), traducida a un lenguaje llano y sencillo que sea accesible y con el que se pueda relacionar con la mayor cantidad de público posible. El comité examinó los antecedentes proporcionados por el Departamento de Publicaciones y reconoció que se prevé un plazo de varios años para la posible fecha de finalización de este proyecto.

El presidente nombró un subcomité que incluiría a Carolyn W., presidenta; John W. y Mike L. y pidieron al departamento de Publicaciones que trabajara en estrecha colaboración con el subcomité en el desarrollo del contenido del borrador utilizando tres capítulos de interés, como el Capítulo Cinco del Libro Grande.

- El comité [de Literatura de la Conferencia] revisó un informe de progreso con respecto a la traducción del libro Alcohólicos Anónimos (Cuarta Edición) a un lenguaje llano y sencillo. El comité solicitó que se devolviera un informe de progreso o un borrador del manuscrito al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023.

- Acción en el pleno (la Conferencia se negó a considerar): Con la traducción del libro Alcohólicos Anónimos (Cuarta Edición) a un lenguaje llano y sencillo, que los Doce Pasos, las Doce Tradiciones y los Doce Conceptos no se traduzcan al lenguaje sencillo de ninguna manera: que permanezcan en la forma existente en inglés como en ediciones anteriores del libro Alcohólicos Anónimos.

\*Nota: Varios puntos del orden del día se presentaron al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 para su revisión en relación con el PLBB. Estos iban desde que el PLBB fuera escrito por un miembro de AA, la interrupción del proyecto, la creación de un libro de trabajo del Libro Grande, la creación de un "lado a lado" del PLBB, la aclaración sobre los planes para crear el PLBB, y que el PLBB no contuviera las palabras "Alcohólicos Anónimos" o "Libro Grande" en su título. A todos estos puntos, el Comité de Literatura de la Conferencia informó: "El comité señaló que la supervisión del desarrollo del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del subcomité de Herramientas para acceder al Libro Grande (TABB)".

2023

- ... por primera vez, debido a los esfuerzos del Comité de Literatura del Fideicomisario, se ha puesto a disposición de todos los miembros de la Conferencia un borrador de literatura

(la traducción en lenguaje sencillo del Libro Grande) a través del concepto de nuestra "Sala de Lectura" con una sesión de dos horas que se moderará al final de la semana de la Conferencia con el fin de recopilar comentarios de los delegados sobre el borrador para ayudar a guiar su desarrollo final en el próximo año.

- El comité [de Literatura de la Conferencia] revisó un informe de progreso con respecto a la traducción del libro Alcohólicos Anónimos (Cuarta Edición) a un lenguaje llano y sencillo y estuvo de acuerdo con la dirección general del proyecto. El comité solicitó que el proyecto continuara avanzando y que se presentara un borrador o informe de progreso al Comité de Literatura de la Conferencia de 2024.
- El comité [de Literatura de la Conferencia] discutió los nuevos puntos propuestos en la agenda (PAI) relacionados con la traducción del Libro Grande en lenguaje sencillo y no tomó ninguna medida. El comité reconoció las preocupaciones de los miembros, grupos y áreas de la Fraternidad con respecto a la supervisión del proceso de traducción del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) a un lenguaje sencillo y sencillo. El comité señaló que estas preocupaciones se abordarán en una sesión especial durante la Conferencia de Servicios Generales de 2023.
- Elementos adicionales que se revisaron, discutieron y enviaron al Comité de Literatura de la Conferencia 2023:

PAI de Lenguaje Sencillo de Libros Grandes:

El Comité de Literatura del fideicomisario acordó enviar al Comité de Literatura de la Conferencia 2023 todos los nuevos puntos del orden del día propuestos relacionados con el Libro Mayor de Lenguaje Sencillo como un solo elemento agrupado. El comité también discutió las solicitudes de algunos miembros con respecto al acceso al borrador del Libro Grande en Lenguaje Sencillo. Después de la consulta legal, el comité acordó proporcionar una sala de lectura cerrada monitoreada para los miembros de la Conferencia solo durante la Conferencia de Servicios Generales de 2023, donde los miembros del Comité de Literatura de la Conferencia podrán ver por primera vez los borradores de capítulos en un entorno controlado.

- Entre los puntos que se debatieron y no se tomaron medidas figuraban los siguientes:

El comité [Literatura de la Conferencia] discutió los siguientes puntos del orden del día propuestos, individualmente:

o PAI #42: El comité discutió una solicitud para desarrollar una guía de estudio/libro de trabajo, escrito por miembros de A.A. y publicado por A.A., para ayudar a las personas a acceder al Libro Grande y a los Doce Pasos y no tomó ninguna medida. El comité señaló

que la consideración de proyectos futuros en un lenguaje llano y sencillo se discutirá después de que se termine el libro Alcohólicos Anónimos (Cuarta Edición), traducido a un lenguaje claro y sencillo.

o PAI # 68: El comité discutió una solicitud de que la "versión simple y llana del Libro Grande", actualmente en desarrollo, no contuviera las frases "Alcohólicos Anónimos" o "Libro Grande" en su título o cualquier subtítulo y no tomó ninguna medida. El comité señaló que no hay una necesidad ampliamente expresada en este momento.

o PAI # 94, # 95, # 179: El comité discutió una solicitud para proporcionar la RFP final enviada al proveedor seleccionado para la transparencia en la decisión tomada relacionada con el alcance original asignado a la traducción en lenguaje simple y llano del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) y no tomó ninguna medida. El comité señaló que los contratos no están bajo el ámbito del Comité de Literatura de los fideicomisarios.